

Особенности предложенных к VI Конкурсу художественных текстов.

Поэзия

Стихотворение Летиции Пилкингтон “The Wish, By a Young Lady” (Laetitia Pilkington, 1708 – 1750) написано в классической традиции своего времени. Четыре двустишия имеют строгую форму с хорошими рифмами и четким ритмом. Энергичность высказывания подчеркивается четырьмя отрицаниями в самом начале и союзами в начале четырех строк. В том, что касается формы, трудно найти что-то необычное, но уже сама её строгость представляет трудность для перевода. Кстати, отметим, что все восемь строк – это одно сложное предложение, а значит, все непременно должно свестись к важному финалу. Необходимо также проанализировать лексический состав текста в связи с заявленной темой, чтобы правильно передать смысл стихотворения. На первый взгляд – это безоговорочное признание подчиненного, даже рабского, положения женщины и превознесение мужчины, его превосходства. Но обратим внимание, какими словами говорится о женщине и какими – о мужчине. Перечисляются практически все важные ипостаси женщины – мать, жена, дочь. Они объединены общим понятием – женщина. Мужчина в стихотворении называется только самцом (нет в русском языке другого перевода для соответствующего английского слова), и это противопоставляется ещё одному определению женщины – самка, фемина. Становится очевидным, что главенство мужчины подвергается сомнению, если всё неравенство сводится лишь к половым различиям, а прочие возможные преимущества и достоинства мужчины не упоминаются. Поэтому важно, хоть это и трудно, постараться передать эту иронию в заключительном двустишии. Такая трактовка стихотворения подтверждается ещё и тем, что в первой половине 18-го века только просвещенные – независимые – женщины писали и печатали стихи. А Летиция Пилкингтон была, кстати, и доброй знакомой Джонатана Свифта, и оставила о нем свои воспоминания.

Стихотворение американского поэта-битника Роберта Крили “The Tunnel” (Robert Creeley, 1926 – 2005) – это уже произведение 20-го века, о чем говорит и свободная форма стиха.

В трех четверостишиях этого произведения рифмы отсутствуют, но есть свой внутренний ритм; стихотворение легко декламировать, а так как строки короткие, то, при желании, и отчеканивать. Эта форма способствует выражению, пожалуй, основной мысли – время неумолимо идет своим ходом, ни на что не обращая внимания. Встречающийся синтаксический повтор подчеркивает поступательный ход времени. Каждая короткая строка – это либо законченное предложение, либо одна целая часть сложного предложения. Смыслы не разорваны, все размерено. И только в последней строфе происходит некоторый сбой – два предложения на четыре строки. Возможно, это неслучайно – все заканчивается сложным и неопределенным художественным образом – то ли время проходит мимо любви в темноте, то ли время отправляет любовь в темноту. При переводе важно не пытаться давать свое истолкование стихотворения, но попробовать сохранить его многие смыслы, неопределенность и недосказанность. Это нелегко сделать, учитывая немногословное и строгое по форме высказывание.

Проза

В этой части конкурса предложен короткий рассказ современного американского писателя Джеймса Росса (James Ross) “Zippo”.

Рассказ короткий и, казалось бы, не представляет трудностей для перевода, учитывая то, что в нем используется современный, вполне разговорный, язык, хотя и встречаются выражения, которые требуют внимания и точного перевода. Главное заключается в том, что необходимо обратить внимание на частое применение настоящего времени в этом рассказе. Попробуем посмотреть на следующем примере, какое значение может играть грамматическое время. «Пришел, увидел, победил», - констатация факта, все уже произошло без нашего участия. Далее, - «прихожу, вижу, побеждаю». Мы получаем приглашение стать свидетелями происходящего. Таким образом, главной стилиевой особенностью рассказа является его «кинематографичность». Это означает, что автор добивается эффекта присутствия, заставляет нас наблюдать за тем, что как бы происходит на наших глазах. Это подчеркивается и ещё одним моментом в рассказе – главный герой вдруг, словно бы не к месту, в одном из драматических моментов отмечает про себя, что у его антагониста – «хорошие ровные зубы». Заканчивается рассказ также вполне по законам хорошего

интригующего сериала – рассказчик-герой и его слушатель выходят из автомобиля с явным намерением что-то сделать.